



BOSNA I HERCEGOVINA **БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI **КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ**

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-793-6/24
Sarajevo, 09.04.2024. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, rješavajući po žalbi broj: 36/24 od 08.03.2024. godine, žalitelja: JU Centar za obrazovanje odraslih Banja Luka, zastupan putem punomoćnika Nikoli Brkiću advokata iz Banja Luke, izjavljenoj na Tendersku dokumentaciju broj: JN05-16-4-12-2/24 od 18.05.2023. godine, Ugovornog organa Ministarstvo pravde BiH, u postupku nabave usluga: „Prevođenje pisanih dokumenata i konsektivnog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde BiH“, na osnovu člana 111. stav (1) tačka d) Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine (Službeni glasnik BiH” broj: 39/14), i člana 230. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 88/07, 93/09 i 41/13), na sjednici Vijeća II održanoj dana 09.04.2024. godine, donio je:

R J E Š E N J E

1. **Usvaja se žalba** i poništava se akt Ugovornog organa i to:

Tenderska dokumentaciju broj: JN05-16-4-12-2/24, Ugovornog organa Ministarstvo pravde BiH, u postupku nabave usluga: „Prevođenje pisanih dokumenata i konsektivnog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde BiH“

2. O povratu sredstava uplaćenih na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka ovaj organ donijet će posebno rješenje.
3. Usvaja se zahtjev žalitelja za naknadu troškova sastava žalbe izjavljene po punomoćniku Nikoli Brkiću advokata iz Banja Luke,, u iznosu od 562,50 KM, koje je ugovorni organ dužan nadoknaditi žalitelju u roku od 15 dana od dana prijema ovog Rješenja.

O b r a z l o ž e n j e

Ugovorni organ - Ministarstvo pravde BiH,, provodi konkurentski postupak javne nabave usluga: „Prevođenje pisanih dokumenata i konsektivnog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde BiH”.

U navedenom postupku Ugovorni organ je na Portalu javnih nabavki objavio Tendersku dokumentaciju broj: JN05-16-4-12-2/24, protiv koje odluke je žalitelj JU Centar za obrazovanje odraslih Banja Luka, zastupan putem punomoćnika Nikoli Brkiću advokata iz Banja Luke, izjavio žalbu broj: 36/24 od 08.03.2024.

Navedena žalba je u skladu sa članom 100. stav 5. Zakona o javnim nabavama proslijeđena ovom organu na nadležno postupanje.

Žalitelj u svojoj žalbi navodi sljedeće:

Žalilac je dana 05.03.2024.godine preuzeo pobijanu tendersku dokumentaciju, te predmetnu žalbu izjavljuje blagovremeno iz razloga povrede materijalnog prava. Pobijanom TD, ugovorni organ je u okviru člana 9. stav 5. nacrtu ugovora (Aneks 8) propisao: *„Pružatelj usluge će izvršiti umanjjenje iznosa fakture za 20% ukoliko korigovani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka. ”*

Citirana odredba nije u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima RS/FBiH. Naime oba entitetska ZOO, su članom 621. propisali:

„ Sniženje naknade vrši se u razmjeru između vrijednosti izvršenog rada bez nedostatka u vrijeme zaključenja ugovora i vrijednosti koju bi imao u to vrijeme izvršeni rad sa nedostatkom.” Slijedom navedenog, Ugovorni organ nacrtom ugovora nije odredio srazmjernost, a koji se odnosi na broj grešaka, već paušalno propisao da će *„Pružatelj usluge će izvršiti umanjjenje iznosa fakture za 20% ukoliko korigovani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka. ”*

Osim toga, nesrazmjernost se ogleda i u činjenici da bi se faktura umanjivala za 20% bez obzira na to koliki broj grešaka bi bio. Iz navedenog, naručilac zaključuje da bi umanjjenja fakture bila ista za prevod od 5 grešaka ili od 100 grešaka. Nadalje, žalilac prigovara i na uslove koji se odnose da će se *„umanjiti iznos fakture za 20%...”*. Ovaj žalbeni navod zasniva na činjenici i praksi, da se na fakturi obično nalazi više prevoda, te eventualno i usluge koje se odnose na konsektivno prevođenje.

Ukoliko bi pobijana odredba Nacrta ugovora pravno egzistirala, izvršilac posla bi zbog greške u jednom prevodu, morao umanjiti za 20% fakturu kojom su fakturisane i usluge koje nemaju grešku.

Imajući u vidu sve žalbene razloge, žalilac predlaže da Ugovorni organ usvoji ovu žalbu i da, na osnovu člana 100 stav 3 ZJN, donese odluku kojom će otkloniti nedostatke iz TD u skladu sa predmetnom žalbom. Ukoliko Ugovorni organ ne uvaži ovu žalbu na predloženi način, podnosilac zahtjeva da se žalba proslijedi Kancelariji za razmatranje žalbi BiH - Sarajevo.

U tom slučaju žalilac predlaže Kancelariji za razmatranje žalbi BiH usvoji ovu žalbu i naloži Ugovornom organu da, na osnovu člana 230 stav 2 ZUP BiH i u roku od 15 dana od dostavljanja drugostepenog rješenja, donese odluku kojom će otkloniti nedostatke na koje je žalilac ukazao predmetnom žalbom.

Žalilac traži da mu Kancelarija za razmatranje žalbi, shodno odredbi člana 94 stav 3 ZJN, dostavi Izjašnjenje ugovornog organa na predmetnu žalbu.

Žalilac zahtjeva da mu se priznaju troškovi sastavljanja žalbe, troškovi uplaćeni na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka i da odlukom obaveže ugovorni organ da nadoknadi uplaćenu administrativnu taksu."

U svom Izjašnjenju na navode žalbe, Ugovorni organ ističe da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe, ali neosnovana, te navodi sljedeće: Na osnovu navoda u Žalbi, Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je stava daje žalba

Žalitelja neosnovana i usmjerena isključivo na ometanje postupka, na nebitne činjenice koje ne mogu uticati na postupak javne nabavke i izbor ponuđača, da *Žalitelj već u fazi pripreme svoj ponude za sudjelovanje u ovoj tenderskoj proceduri, procjenjuje da će svoje usluge, u slučaju da bude izabran kao najpovoljniji ponuđač, pružati nakvalitetno, što je nedopustivo, posebno iz sljedećih razloga:*

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je u skladu sa članom 53. Zakona o javnim nabavkama pripremio tendersku dokumentaciju poštujući odredbe Zakona i podzakonske akte i tim dalo potpune informacije o uslovima ugovora i postupku dodjele ugovora koji su ponuđačima dovoljni za pripremu ponuda na stvarno konkurentskoj osnovi. Na ovaj način je ispoštovan princip jednakog tretmana i nediskriminacije ponuđača iz razloga što svi postavljeni uslovi u tenderskoj dokumentaciji nemaju ograničavajući karakter na konkurenciju te su jasni, precizni i shodno tome smatramo da nije došlo do povrede materijalnog prava.

Sam Nacrt ugovora koji je sastavni dio tenderske dokumentacije je sačinjen u skladu sa važećim odredbama Zakona o obligacionim odnosima Federacije BiH/Republike Srpske. Ovo prije svega iz razloga što pomenuti Zakoni propisuju pravo strankama da urede svoje obligaciono pravne odnose. Kako je ključna svrha ugovora po provedenom postupku javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, kvalitetno i stručno pružanje predmetnih usluga, Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je u članu 3. Nacrta ugovora (Aneks 8), postavilo zahtjev da dokumenti dostavljeni na prevod moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, uključujući lekturu i redaktoru, te dostavljeni Korisniku usluga u traženim rokovima po zadatoj normi.

Iz naprijed navedenih razloga, u članu 9. Nacrta ugovora, Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, kao korisnik usluga prevođenja, postavilo je sljedeće uvjete:

Korisnik usluga se obavezuje da će u cjelosti upoznati Pružatelja usluga sa svim detaljima potrebnim za realizovanje tražene usluge. Primjedbe za obavljeni posao, Korisnik usluga može dati u pismenom obliku, a može se i sporazumjeti sa

Pružateljem usluga da se posao doradi u naknadnom roku ukoliko to neće ometati aktivnosti Korisnika usluga.

Korisnik usluga će tijekom ugovornog perioda vršiti kontrolu kvaliteta prijevoda.

Korisnik usluga će odmah po izvršenoj kontroli prijevoda obavijestiti Pružatelja usluga putem e-maila o utvrđenim greškama, vratiti na prijevod i odrediti rok za korekciju. Pružatelj usluga će izvršiti umanj enje iznosa fakture za 20% ukoliko korigirani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka."

Opće je poznata činjenica da je Bosni i Hercegovini dodijeljen status kandidata za članstvo u Europskoj Uniji i da su u tom kontekstu u tijeku aktivnosti vezane za pregovore o pristupanju Bosne i Hercegovine u Evropskoj Uniji. Obzirom na važnost i ozbiljnost usluga prevođenja po predmetnom nacrtu ugovora, jer ove usluge podrazumijevaju prevođenje dokumenata prvenstveno iz oblasti međunarodne pravne pomoći i suradnje (sudskih akata, zakonskih propisa i ugovora), kao i drugih pravnih dokumenata iz djelokruga rada Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine (o čemu su potencijalni ponuđači dobili informacije u Tenderskoj dokumentaciji u dijelu „Osnovni elementi ugovora”, greške prilikom prijevoda dokumentacije se ne bi smjele ni dešavati a posebno u korigovanom prijevodu, nakon što bi Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine već obavijestilo pružatelja usluga o utvrđenim greškama i zahtievalo da se iste otklone, što je precizirano članom 9. st. (4) (5) nacrta ugovora. Iz navedenih razloga, smatramo daje *umanjenje iznosa fakture za 20% ukoliko korigirani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka, namjanja moguća mjera upozorenja pružatelju ugovorenih usluga za nekvalitetno pružanje usluga po predmetnom ugovoru.*

Imajući u vidu naprijed navedeno, u zakonom propisanom roku, prosljeđujemo vam zaprimljenu žalbu zajedno sa kompletnom dokumentacijom u vezi s postupkom protiv kojeg je izjavljena, te predlažemo da Ured za razmatranje žalbi odbije žalbu kao neosnovanu te je Ugovorni organ odlučio kao u dispozitivu ovog izjašnjenja..

Također ističemo da Žalitelj nije dostavio dokaz o plaćenju naknadi za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu propisanom članom 108. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14 i 59/22).

Prije nego što se upustilo u meritorno rješavanje predmetne žalbe, ovaj organ je pristupio utvrđivanju ispunjenosti procesnih pretpostavki za rješavanje žalbe sukladno članu 109. a u svezi sa članom 101. Zakona o javnim nabavama i članku 227. Zakona o upravnom postupku, te je utvrdilo da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, te na bazi cjelokupne dokazne osnove i činjeničnog stanja, ovaj organ je izveo odgovarajući zaključak ocjenivši da je potrebno usvojiti žalbu žalitelja, sve kako je odlučeno u dispozitivu rješenja.

Iz predmeta spisa proizilazi da žalitelj žalbu izjavljuje na Tendersku dokumentaciju kojom je ugovorni organ u članu 9. stav 5. Nacrta ugovora (Aneks 8) propisao:

„Pružatelj usluge će izvršiti umanj enje iznosa fakture za 20% ukoliko korigovani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka. ”

Žalitelj u žalbi ističe da ovakva odredba nije u skladu sa Zakonom o obligacionim odnosima RS/FBiH gdje je članom 621. propisano:

„ Sniženje naknade vrši se u razmjeru između vrijednosti izvršenog rada bez nedostatka u vrijeme zaključenja ugovora i vrijednosti koju bi imao u to vrijeme izvršeni rad sa nedostatkom.” Slijedom navedenog, Ugovorni organ nacrtom ugovora nije odredio srazmjernost, a koji se odnosi na broj grešaka, već paušalno propisao da će „*Pružatelj usluge će izvršiti umanj enje iznosa fakture za 20% ukoliko korigovani dostavljeni prijevod bude sadržavao 5 (pet) ili više grešaka. ”*

U Izjašnjenju na žalbu ugovorni organ između ostalog navodi da je u skladu sa članom 53. Zakona o javnim nabavkama pripremio tendersku dokumentaciju poštujući odredbe Zakona i podzakonske akte i tim dalo potpune informacije o uslovima ugovora i postupku dodjele ugovora koji su ponuđačima dovoljni za pripremu ponuda na stvarno konkurentskoj osnovi. Na ovaj način je ispoštovan princip jednakog tretmana i nediskriminacije ponuđača iz razloga što svi postavljeni uslovi u tenderskoj dokumentaciji nemaju ograničavajući karakter na konkurenciju te su jasni, precizni i shodno tome smatramo da nije došlo do povrede materijalnog prava.

Cijeneći prednje navedeno, ovaj organ smatra neprihvatljivim izjašnjenje ugovornog organa u pogledu spornog pitanja.

Naime, ugovorni organ ističe da je pripremio tendersku dokumentaciju poštujući odredbe Zakona i podzakonske akte i tim dalo potpune informacije o uslovima ugovora i postupku dodjele ugovora koji su ponuđačima dovoljni za pripremu ponuda na stvarno konkurentskoj osnovi.

Međutim, po ocjeni ovog vijeća, žalitelj u žalbi osnovano osporava odredbu tenderske dokumentacije navedenu u članu 9. stav 5. Nacrta ugovora (Aneks 8). Iz navedene tenderske dokumentacije je vidljivo da je ugovorni organ u predmetnoj tenderskoj dokumentaciji postavio zahtjev da dokumenti dostavljeni na prevod moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, uključujući lekturu i redaktora, te dostavljeni korisniku usluga u traženim rokovima po zadatoj normi, dok sa druge strane ostavlja mogućnost da dostavljeni prijevodi sadrže nesporne greške koje bi se sankcionirale umanj enjem fakture, što je samo po sebi kontradiktorno.

Također, ugovorni organ u svome izjašnjenju ne daje odgovor na sporna pitanja koja se odnose na nesrazmjernost u kojoj se navodi 5 ili više grešaka, ne izjašnjava se na osnovu kojih kriterija će se izvršiti umanj enje fakture za 20 %, tko će utvrditi da je prijevod koji je predmet nabavke imao grešku i sl. Ovakva paušalna odredba ostavlja mogućnost nejednakog tretmana i diskriminacije ponuđača jer se isto tretira prijevod sa 5 grešaka kao i prijevod koji ima znatno više grešaka ili koji je potpuno neupotrebljiv, što po ocjeni ovog organa nije u skladu sa članom 3 i 53. Zakona o javnim nabavkama BiH.

S obzirom na sve navedeno, ovaj organ je utvrdio da je žalbeni navod osnovan te je donesena odluka kao u dispozitivu rješenja.

U predmetnoj žalbi postavljen je zahtjev žalitelja za naknadu troškova žalbenog postupka i troškova sastava žalbe.. S obzirom da usvaja žalbu ovaj organ usvaja zahtjev žalitelja za naknadu troškova postupka, koji se sastoje od troškova sastava predmetne žalbe po imenovanom advokatu, u skladu s članom 105. Zakona o upravnom postupku, primjenom tarifnog broja 3. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad advokata RS („Službeni glasnik Republike Srpske“ broj 68/05), u iznosu od 562,50 KM.

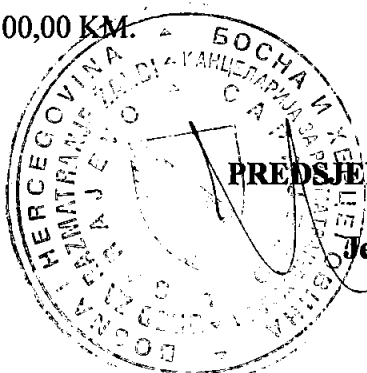
Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupka izvršiti će se posebnim aktom, po konačnosti ovog Rješenja a u skladu sa članom 108.stav (7) ZJN i članom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih članom 108. ZJN (“Službeni glasnik BiH” broj: 86/14).

Na osnovu svega naprijed navedenog, sukladno članku 111. Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine, a u svezi sa člankom 230. Zakona o upravnom postupku, odlučeno je kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

 **PREDSJEDNIK VIJEĆA II**
Jelena Račić

Dostaviti:

- Ministarstvo pravde BiH
- JU Centar za obrazovanje odraslih Banja Luka, zastupan putem punomoćnika Nikoli Brkiću advokata iz Banja Luke
- Evidencija
- A/a